

*The film was about as interesting as watching a copy of Windows download. (long and boring)*

*Watching the show was like watching paint dry. (very boring)*

Similes are often found (and they sometimes originate) in poetry and other literature. Here are a few examples:

*A woman without a man is like a fish without a bicycle - Irina Dunn*

*Dawn breaks open like a wound that bleeds afresh - Wilfred Owen*

*Death has many times invited me: it was like the salt invisible in the waves - Pablo Neruda*

*Guiltless forever, like a tree - Robert Browning*

*Happy as pigs in mud - David Eddings*

*How like the winter hath my absence been - William Shakespeare*

*As idle as a painted ship upon a painted ocean - Samuel Taylor Coleridge*

*Jubilant as a flag unfurled - Dorothy Parker*

*So are you to my thoughts as food to life - William Shakespeare*

*Yellow butterflies flickered along the shade like flecks of sun - William Faulkner*

#### List of the used literature:

1. Encyclopedia International, Oxford university press, 1981, p494
2. A Course in modern English lexicology. R.Z.Ginzburg and A.A.Sankin. high school, 1979. p139-147
3. [http:// www. Tnellen.com/cybereng /lit\\_terms/metaphor](http://www.Tnellen.com/cybereng/lit_terms/metaphor)
4. [http:// grammar.about.com/od/mo/g/metaphor-term.htm](http://grammar.about.com/od/mo/g/metaphor-term.htm).
5. Аманжолов Қ. Дариға, сол қыз. Алматы: Атамұра, 2003.–212бет

\*\*\*

В этой статье рассматриваются лингвокультурологические аспекты сравнения в казахском и английском языках.

## Влияние лингвострановедческих знаний студентов на ход общения

А. Сейтхожаева

магистрант 2 курса МКТУ им. Х.А. Ясави, Туркестан, Казахстан

**Аннотация.** Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике, культуре и других областях обуславливает последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. В то же время проблема интеграции компонентов культуры в процесс обучения иностранным языкам стоит давно. В настоящее время, несмотря на наличие различных подходов, тезис о неотделимости изучения иностранного языка от одновременного ознакомления с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом-носителем является общепризнанным в методике преподавания.

Ведущая роль обучения иностранным языкам – овладение иноязычным общением. Проблема слова, речи, искусство воздействия говорящего на слушателей имеет, как известно довольно большую историю, где основными коммуникативными задачами говорящего стали; "что сказать, где сказать, как сказать". Речевое общение широко исследуется во всем мире, создаются специальные центры изучения общения, при этом, до сих пор не достигнуто единства в толковании самого понятия "общения", его форм, механизмов. С разных точек зрения интерпретируется процесс во множестве моделей и подходов к его изучению[1].

Одним из таких подходов является лингвострановедческий подход, который включает культуроведческие, страноведческие материалы при формировании способности к общению на изучаемом языке. Давно известно, что особое познание мира, обычаи нашедшие отражения в культуре, передаются в языке и могут стать препятствием при общении представителями разных народов. Поэтому сформировалось множество мнений о необходимости обучения не непосредственно языку, а формирования иностранного мышления. Образование средствами иностранного языка предполагает знание о культуре, истории, реалиях и традициях страны

изучаемого языка в рамках таких предметов как лингвострановедение или страноведение[1].

Главная цель лингвострановедения - обеспечение коммуникативной компетенции в актах международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка. Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы адекватного понимания текста, поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики, но и перевода. Ведь для того, чтобы переводить, нужно, прежде всего, полностью понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, аллюзии, намеки, а уже затем с учетом адресата подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода, а их незнание приводит к затруднению в общении на иностранном языке и, в конечном счете, к снижению коммуникативной компетенции учащихся. Лингвострановедческий подход позволяет формировать страноведческую компетенцию, т.е. навыки и умения аналитического подхода к изучению зарубежной культуры в сопоставлении с культурой своей страны. Ведь восприятие зарубежной культуры происходит через призму собственной[2].

Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования. Необходимость специального отбора и изучения языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которые невозможно понять так, как их понимает носитель языка, ощущается во всех случаях обучения с иностранцами, при чтении художественной литературы, прессы, при просмотре кино и видеофильмов, при прослушивании песен и др.

Так же можно говорить о большой роли элементов лингвострановедения на занятиях английского языка т.к. это способствует поддержанию мотивов к изучению неродного иностранного языка. Обучаемые с интересом относятся к культуре, обычаям, традициям стран изучаемого языка. Занятия с элементами страноведения вызывают у обучаемых потребность в дальнейшем самостоятельном ознакомлении со страноведческим материалом.

Для обучения студенческой молодежи ведущую роль играет общение, которая может по-

ступать по средствам СМИ, Internet, телефонной связи и т.д. Общение с использованием вышеуказанных средств в различных жизненных ситуациях и является осуществлением коммуникативной компетенции. Основным объемом страноведческого материала сосредоточен в книгах для домашнего чтения. Вместе с тем, применение страноведческой информации в практике преподавания связано с большим кругом вопросов, требующих серьезного научного подхода и обоснования. Некоторые результаты теоретических исследований в области лингвострановедения нашли свое отражение в учебно-методических комплексах по английскому языку. Отдельные компоненты этих комплексов предоставляют в распоряжение учителя достаточно содержательный страноведческий материал[3].

Человеческая деятельность разнообразна, следовательно, разнообразны и интересы людей. Существуют различные классификации интересов. Так, по содержанию и направленности они могут быть материальными, общественно-политическими, познавательными, эстетическими, читательскими, спортивными и другими. Различают непосредственный и опосредованный интерес. По уровню действенности интересы можно разделить на пассивные и активные. По объему – широкие и узкие. По глубине – поверхностные и глубокие, устойчивые и неустойчивые. Интересы могут быть учебными и внеучебными.

При изучении мотивационной сферы иноязычной деятельности обучаемых во время восприятия лингвострановедческих текстов выделяют лингвострановедческий интерес, который отражает разнообразные области реальной действительности стран изучаемого языка, а также наиболее значимые исторические явления англоязычной культуры, выражение средствами данного иностранного языка (английского). Страноведческие интересы могут быть удовлетворены как средствами родного, так и иностранного языка. В последнем случае правомерно, на наш взгляд, говорить о лингвострановедческих интересах. Страноведческие и лингвострановедческие интересы – это средство самовыражения, самоутверждения подростков, один из факторов образования неформальных групп по интересам. Вместе с тем наличие интересов сопровождается, как правило, повышением познавательной активности школьников, стимулирует развитие личности подростка[4].

Изучение указанной группы интересов помогает выявить новые направления и неко-

торые тенденции в изменении познавательных потребностей детей. Так, например, история Британии представлена последовательно, в интересной и доступной форме, начиная с доисторических времен и заканчивая эпохой Тюдоров. Учащиеся получают необходимый минимум фактологической и лексической британской социокультурной информации. Каждое занятие обязательно предполагает как теоретический, так и практический материал. Теоретические сведения сообщаются учащимися в виде лекций. Практическая часть состоит из художественных текстов, словарных статей, охватывающих страноведческую тематику, тестовых заданий, а также заданий различного характера, позволяющих на практике самим учащимся применять полученные знания.

Так, одна из самых романтических страниц английской истории посвящена любви. В 1936 году после смерти короля Георга V на трон должен был войти его сын, принц Эдвард. Но ради любви к американке Уоллес Симпсон он отказался стать королём Великобритании. Эдвард и Уоллес поженились и жили в браке счастливо до самой смерти. Эта романтическая история вдохновляла поэтов на создание прекрасных стихов. Например таких: чтение учащимися стихотворений «Address to my beloved» и «Only you» или других стихотворений о любви на английском языке.

Здесь также можно сказать несколько слов о легендарной группе «Биттлз», и остановимся на её истории подробнее, ведь это тоже частичка истории Англии, её культурное наследие. В составе группы было 4 человека: Джон Леннон, Пол Маккартни, Джордж Харрисон и Ринго Стар. У группы был свой имидж - короткие стрижки, белые рубашки и элегантные костюмы. Песни Биттлз знали и знают миллионы слушателей во всём мире. Послушаем мнение музыковеда об этой группе. Завершая занятие, все обучаемые вместе исполняют песню «Yesterday», которая переводится как «Вчера». Вчера – значит прошлое, прошлое Англии её история, её знаменитые люди, её короли и королевы, её достопримечательности и события, все то, что составляет её духовное и культурное наследие, о котором мы вспомнили сегодня на уроке, к которому прикоснулись. Надеюсь, что вы лишь один раз убедились, что Англия – удивительная страна с богатым прошлым, которое стоит того, чтобы знать о нем.

Исходя из всего вышеизложенного практического материала, мы можем сделать вывод о

том, что лингвострановедческий аспект при обучении иностранному языку играет огромную роль и может быть реализован в различных формах классно-урочной и внеклассной работы. Все зависит от творческого потенциала учителя, уровня его преподавательской компетенции.

В заключение работы хочется отметить, что в настоящее время лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку занимает большое место, и что учебно-методические пособия по современному английскому языку должны иметь практическую направленность, способность выработке навыков устного и письменного общения на основе новейших британских и американских источников с учетом формирования и развития новой лексики, изучаемый речевой этикет, содержание уроков в пособиях по английскому языку должны включать все важнейшие моменты, характеризующие жизнь в англоязычных странах. Пользуясь дополнительным материалом по страноведению, нестандартными формами проведения уроков, повышается интерес к предмету, что способствует лучшему усвоению программного материала. А изучающий язык остается носителем своей собственной культуры, однако его фоновые знания обогащаются, приобретенные элементы культуры страны изучаемого языка; тем самым как личность он становится в какой то мере носителем мировой культуры и начинает лучше понимать и ценить собственную культуру.

#### Литература:

1. Томахин Г.Д. Культура стран английского языка // ИЯШ, 1998. – № 1.
2. Лопасова Ж.Я. Роль и место ЛСА при обучении иностранного языка // ИЯШ 1985. – №2.
3. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. – Москва, 2002.
4. Райхштейн А.Д. Лингвистика и страноведческий аспект в преподавании иностранных языков. // Иностранные языки в школе. – № 6. – 1988.

\* \* \*

Мақалада қазіргі кезде студенттер арасында белгілі бір ортаға бейімделу үшін сол жердің тілі мен мәдениетін игеру барысында белен алатын өзіндік қиындықтар мен оны шешудің оңтайлы жолдарын қарастыру мәселелері көтеріледі. Өзге елдің тілін игеру барысында студенттер арасында жиі кездесетін кедергінің бірі үйреніп жүрген сол тілдің табиғаты мен дәстүрін түсінбей тұрып, сөздің мағынасының байыбына бармай жатып, этнолингвист-

тиканың өзіне тән қырлары ашылмайынша сөйлеу мәдениетін игерудің оңай болмайтындығы жан-жақты қарастырылады. Алғашқы кезде тіл үйренушілер арасында сөзді орнымен қолданудың ауырлығын айта отырып оны шешудің жолы ретінде – лингвистикалық елтану білімін жоғарғы оқу орнында оқитын студенттер арасында қолдану методикасының тиімді тәсіл бола алатындығын тәжірибе ретінде ұсынады, әрі бұған дәлел ретінде Америка мен Англияда көптеген студенттерге қатты әсер еткен өнер иелерінің оқиғасын мысалға келтіреді.

\* \* \*

The paper put forward the problem of considering how

best to address the obstacles encountered during the development of language and culture of a country to adapt to new environments. One of the obstacles encountered during the development of youth language are misunderstanding the nature of the language and traditions, not understanding the essence of meaning of words. In this regard, the article looks at diversifying, it is not easy to master conversational culture without revealing inherent characteristics ethnolinguistics. The author offers a method of knowledge linguocultural as the optimal method for high school students. It also cites the incident with persons of culture, which influenced many students in America and England.

## К истории становления лингвистики текста

Л. В. Фот

магистр пед. наук, докторант PhD КазНПУ имени Абая, Алматы, Казахстан

**Аннотация.** В статье делается попытка анализа трактовок выбранного объекта в современной литературе, в лингвистике текста, определения направлений в его исследовании с охватом наиболее успешного опыта изучения самого текста и с учетом научной систематизации теорий текста.

Бурный интерес к лингвистике текста относится к середине 60-х годов прошлого столетия, но становление лингвистики текста как самостоятельной лингвистической дисциплины продолжается и в наши дни и не может считаться завершенным. На современном этапе развития лингвистики необходимость выделения лингвистики текста в самостоятельную дисциплину не вызывает дискуссий, в отличие от «жарких споров» по этому поводу в середине XX века. Тот период отмечен спорными высказываниями, игнорирующими наличие у текста специфических признаков. Так, Т.В. Булыгина в работе 1969 г. высказывает мнение, что "несмотря на некоторые особенности сочетаний предложений в тексте, текст все же не образует, как мне кажется, специфической структуры, свойства которой превосходили бы сумму свойств составляющих его предложений" [1, 224]. Подобной же точки зрения придерживаются Даскал и Маргалит, которые утверждают, что нет необходимости в создании теории текста, и что грамматика предложения, если она "полностью разработана", может описать все явления текста [2, 195-213].

Дальнейший ход лингвистической науки снял сомнения относительно необходимости изучения текста. Более того ученые начинают обращаться к нему как к самостоятельному лингвистическому объекту. Этот факт Москальская О.И. датирует концом 40-х годов прош-

лого века и связывает его со статьей А.И. Белича (1947 г.), в которой он пишет: «Уже с многих сторон слышатся голоса, что в грамматическом представлении фактов языка следует отвести отдельное место целой цепи предложений, соединенных общностью значения и представляющих известное синтаксическо-семантическое целое» [3, 4]. В эти же годы идея сверхфразового единства получила развитие в трудах ученых разных стран. Среди них Карл Боост, который ввел в науку понятие «содружество предложений» и указал на многие важнейшие средства структурного оформления связи между предложениями (лексические повторы, употребление глагольных времен, парные союзы, перечисление, вопросительные слова); З. Херрис, который предложил методику дистрибутивного анализа связного текста и дал образцы такого анализа.

Но повсеместный «взрыв интереса» к лингвистике текста как самостоятельной науке приходится на 60-70-е годы XX века, основы в этой области исследования заложены в трудах таких российских и зарубежных ученых, как Н.С. Поспелов, И.А. Фигуровский, Г.Я. Солганик, О.И. Москальская, З.Я. Тураева, И.Г. Торсуева, Е.А. Реферовская, Р. Барт, О. Дюкро, Ж.-М. Адам, Г. Деньер, Б. Комбет, Д. Мэнгено и другие. Главная особенность теории текста в эти годы состоит в том, что именно в этот период ее предметом постепенно становится не